

# あやせトウデイ

## Ayase Today

## Portugues

へんしゅう はっこう たげん ごじょうほうしりょう どうでいさくせいいいんかい  
 編集・発行：多言語情報資料あやせトウデイ作成委員会  
 Reeditado・Publicado por Comissão executiva de Informação  
 multilingua da Cidade de Ayase



りよう きょうせいつうやく  
**ご利用ください！行政通訳サービス**

**Utilizem! O serviço de intérpretes públicos.**

がいこくじんしみん かた しやくしょまどぐち てつづ そうだん たいおう  
 外国人市民の方の市役所窓口での手続きや相談などに対応する  
 ため、ポルトガル語とスペイン語の行政通訳員を配置しています  
 ので、ご利用ください。

りよう ひ じかん  
**◇利用できる日・時間**

ぼるとがるご まいつきだい もくようび  
 ポルトガル語：毎月第2木曜日 13:00~17:00  
 すぺいんご まいつきだい すいようび  
 スペイン語：毎月第1水曜日 9:00~13:00

りようほうほう  
**◇利用方法**

ちやくせつ しやくしょ まどぐち き りよう  
 直接、市役所の窓口に来て利用することができますが、予約し  
 て利用することもできます。

ひよう わりよう  
 費用は無料です。

よやく ばあい れんらく  
 予約する場合は、ご連絡ください。

れんらくきき と あ きき しやくしょしみんきょうどうか  
**■連絡先・問い合わせ先：市役所市民協働課**  
 (電話0467-70-5640)

A cidade de Ayase para melhor atender os cidadãos estrangeiros nos trâmites ou consultas nos balcões da prefeitura, estará disponibilizando intérpretes em português e espanhol.

- 1 Dia e hora de atendimento  
 Português : 2ª Quinta-feira de cada mês  
 Espanhol : 1ª Quarta-feira de cada mês

- 2 Como utilizar  
 Pode ser utilizado vindo diretamente ao balcão e requerer o serviço. Mas poderá também ser utilizado com hora marcada.

Para aqueles que desejam agendar um horário, por favor entre em contato conosco.

Ligue para : SHIYAKUSHO SHIMIN KYODOU KA  
 (Departamento de colaboração cível)  
 TELEFONE : 0467-70-5640

### 2011年度 通訳サービスカレンダー Calendário de 2011 do Serviço de intérpretes

ぼるとがるご ポルトガル語 PORTUGUÊS		すぺいんご スペイン語 ESPAÑOL	
りよう ひ じかん 利用できる日・時間		りよう ひ じかん 利用できる日・時間	
Dia e hora de atendimento		Fecha y hora de la asistencia	
6月 9日 (木) 9 de Junho	13:00~17:00	6月 1日 (水) 1 de Junio	9:00~13:00
7月 14日 (木) 14 de Julho		7月 6日 (水) 6 de Julio	
8月 11日 (木) 11 de Agosto		8月 3日 (水) 3 de Agosto	
9月 8日 (木) 8 de Setembro		9月 7日 (水) 7 de Septiembre	
10月 13日 (木) 13 de Outubro		10月 5日 (水) 5 de Octubre	
11月 10日 (木) 10 de Novembro		11月 2日 (水) 2 de Noviembre	
12月 8日 (木) 8 de Dezembro		12月 7日 (水) 7 de diciembre	
1月 12日 (木) 12 de Janeiro		1月 4日 (水) 4 de Enero	
2月 9日 (木) 9 de Fevereiro		2月 1日 (水) 1 de Febrero	
3月 8日 (木) 8 de Março		3月 7日 (水) 7 de Marzo	

ほか げんご じゅんじげんどう  
**他の言語についても、順次検討していきます。 Gradualmente irá considerar outras línguas.**

と あ と き にほんご かた ぼこくご しみんきょうどうか と あ  
 問い合わせたい時に日本語がわからない方は、母国語で市民協働課 (E-mail: su1140@city.ayase.kanagawa.jp) へお問い合わせください。  
 ぼこくご かいとう めーる かいとう たしやうじかん  
 母国語で回答(メール)します。回答には、多少時間がかかります。

Para as pessoas que não sabem o idioma japonês e gostariam de tirar dúvidas, informe-se em sua lingua materna no departamento de cooperação civil no endereço de e-mail: su1140@city.ayase.kanagawa.jp. Despende-se de tempo até o envio da resposta

「地震対策」 「Cuidados contra Terremotos」

東北地方太平洋沖地震では、大きな揺れで家具やテレビが動き、倒れないように押さえた人が多かったようです。日ごろから、家の中の安全対策を考えましょう。

《家の中の安全対策》 《Medidas de Segurança Dentro de casa》

- ・家具は、地震の揺れで倒れたときのことを考えて安全な場所に配置する。
・家具やテレビなどの転倒や落下を防ぐため、専用の金具や防止シートなどで固定する。
・窓や食器棚などのガラスに飛散防止フィルムを貼る。
・Os móveis, devem ser dispostos em lugares seguros visando se não irão cair no momento do tremor sísmico.
・Para evitar tombamento ou queda dos móveis e televisores, deve-se fixá-los com acessórios apropriados ou dispor de folhas fixadoras..
・Para evitar que os vidros das janelas ou armários se espalhem, deve-se colar a película plástica protetora.

《市内の避難場所》 大地震が発生して、家の中が危険な状態になったときに避難する場所は、みなさんが住んでいる地域の公園や広場です。その場所が火災の延焼などにより危険な状態になったときは、学校のグラウンドや大きな公園などに移動します。

《Áreas de Refugio da Cidade》

Caso ocorra um grande terremoto e sua casa não for mais segura e precisar se refugiar, o local de refúgio será praças e áreas públicas da região que moramos. Em caso de grande risco devido a propagação do fogo no local de refúgio, fuja para o pátio da escola ou grandes praças públicas

「日ごろから災害時の連絡方法や避難場所を確認」

大地震が起こると、電話がつながりにくくなります。家族などの安否を確認したくても連絡をとることができません。「災害用伝言ダイヤル」の利用など、家族が離ればなれのときの連絡方法を決めておきましょう。また、いざというとき、どこに避難したらよいか、確認しておきましょう。

「Vamos Sempre Verificar os Métodos de Comunicação e os Locais de Refúgio」 A comunicação por telefone fica muito difícil logo após um grande terremoto. Não será possível saber se nossos familiares estão seguros. Caso aconteça da família ficar separada é preciso combinar um método de comunicação, como a utilização do sistema 「saigaiyou dengon dial(Sistema de intercâmbio de mensagens)」 . Vamos também estabelecer o local de refúgio em caso de emergência extrema.

「非常持出品・備蓄品の準備」

大地震では、災害復旧までの間、停電や断水したり、食料や生活用品をかうことができなかったり…日ごろから、災害時に必要となるものを準備して、すぐに取り出せるところに保管しておきましょう。



《準備するもの》

ヘルメット・防災ずきん、懐中電灯、携帯ラジオ、電池、非常食、水、救急医薬品、常備薬、貴重品、生活用品、工具など

「Prepare o Kit de Emergência・Reservas de manutenção」

Após um grande terremoto até a recuperação do desastre, pode ocorrer cortes de luz e água, não conseguir comprar comida e utensílios diários.

Por isso vamos sempre deixar preparado e guardado em local de fácil acesso um Kit de suprimentos necessários em caso de emergência

《O que preparar》

Capacetes・protetores(BOSAI ZUKIN), lanternas, rádio portátil, pilhas, alimentos, água, caixa de primeiros socorros, remédios, materiais de valor, utensílios diários, ferramentas. etc.

《災害用伝言ダイヤル》

「171」をダイヤルして、利用ガイダンスに従って、伝言の録音、再生を行います。



《Saigaiyou dengon dial(Sistema de intercâmbio de mensagens)》

Disque 171 e siga as instruções disponíveis para gravação ou reprodução da mensagem.

「あわてない!」「Não entre em Pânico!」

地震の大きな揺れに驚き、家の外に飛び出してしまう人もいます。家の中で揺れを感じたら、あわてないで、テーブルなどの下に隠れて自分の身を守りましょう。余裕がなければ、クッションや枕などで頭を保護しましょう。

Há pessoas que se assustam com o grande tremor do terremoto e saem correndo para fora de casa. Ao sentir o tremor dentro de casa, não entre em pânico, procure proteger-se, como se escondendo debaixo da mesa. Caso não haja tempo de se esconder, procure então proteger a cabeça com travesseiros ou almofadas.



「地域の人たちとの交流」

大地震が起きたとき、日本語がわからず、情報もない中で家にいるのは怖くて、不安です。日ごろから地域の人たちと交流して、災害時などで助け合える関係をつくりましょう。地域の防災訓練などにも積極的に参加しましょう。



「Comunicação com as Pessoas da Região」

Após um terremoto, ficar em casa sem informações por não entender o japonês é pavorante e angustiante.

Por isso vamos manter a comunicação com as pessoas do bairro para que juntos possamos ajudar uns aos outros caso ocorram desastres naturais.

Vamos participar ativamente dos treinos de prevenção a desastres naturais da região

「日ごろから節電を心がける」

東北地方太平洋沖地震の後、電力の供給力不足で計画停電が行われ、電気の必要性、大切さを痛感した人も多かったのではないのでしょうか。夏期は、電力需要がピークとなります。日ごろから節電を心がけましょう。

「Vamos ter Consciência em Economizar Energia Elétrica」

Logo após o terremoto na costa do Pacífico da Região de Tohoku, houve falta de fornecimento de energia e foi preciso efetuar apagões com isso creio que muitas pessoas conscientizaram-se da importância da energia elétrica .O verão é o pico do consumo de energia elétrica.

Vamos ter a consciência em economizar energia elétrica em nosso dia a dia.

この情報資料は、市役所、市内公共施設のほか、綾瀬タウンヒルズ(1階受付の横)、ダイエー綾瀬店(1階市情報コーナー)、綾瀬郵便局(ATMの横)に置いてあります。

Este material informativo pode ser encontrado na prefeitura, nas instalações públicas dentro do município, Ayase Town Hills (Ao lado do balcão de atendimento, 1º andar), Daiei de Ayase (No balcão sobre informações do município no 1º andar) e na agência do correio de Ayase.



**ボランティアで被災地に行ってきました！  
Fui de Voluntário até o local da catastrophe !**

海老名にあるイスラム教会の人たち30人ぐらいで、岩手県に行き、温かいカレーを作っていました。みんな喜んでくれました。子どもたちもお代わりしてくれて、美味しいと言ってくれました。作りに行って「よかった」という気持ちになりました。(バクト ヌリシガティ・マルブシ)

Fomos mais ou menos umas 30 pessoas da Igreja Islâmica de Ebina ate a província de Iwate fazer um Curry quente, para as pessoas desabrigadas. Todos comeram muito contentes. As crianças repetiram e disseram que estava muito gostoso. Fiquei muito feliz e senti que foi muito bom ter ido. (MOHAMED JUNIAD MOHAMED RIMZY)

5月13日～15日まで宮城県の東松島市に行きました。50人の会社の人と一緒に掃除や片づけを手伝いました。毎日9時30分から15時まで、大変だったけれど、みんな喜んでくれたので、うれしくなりました。会社ではグループに分かれて毎週被災地に行きます。また手伝いに行きます。(アユブ プリンガティ マルブシ / バクティ ファフミ)

Fui até a província de Miyagi na cidade de Higashi Matsushima nos dias 13 a 15 de Maio. Fui com mais 50 pessoas da empresa que trabalho ajudar na organização e limpeza da cidade. Todos os dias começávamos as 9:30 e ia ate as 15:00, foi muito cansativo mas as pessoas locais ficaram muito contentes e com isso me senti muito feliz. A empresa que trabalho divide os funcionários em grupos e esta indo toda semana ate o local do desastre. Irei ajudar novamente. (AYUB PRINGADI MARBUN / BAKTI FAHMI)

**通訳・翻訳ボランティアの募集**

**Estamos recrutando Tradutores e Interpretes Voluntários**

市では、通訳・翻訳ボランティア登録者を募集します。登録者は、市民などからの通訳や翻訳の依頼に対応します。外国語と日本語の言語力があり、ボランティア活動に意欲、興味のある18歳以上の方！（言語の指定はありません）ご協力をお待ちしています。

A cidade está recrutando tradutores e Interpretes voluntários registrados. O Registrado devera corresponder a solicitação de tradução ou Interpretação dos cidadãos em geral.

A pessoa deve ter acima de 18 anos de idade, competência linguística em língua estrangeira e Japonês, e que tenha vontade e interesse em trabalhos voluntários (Não há especificação de língua) Estamos esperando pela sua cooperação

■申し込み先：市役所市民協働課（電話0467-70-5640）

■As pessoas interessadas liguem para:SHIYAKUSHO SHIMIN KYODOU KA TEL: 0467-70-5640

**綾瀬市周辺の医療通訳派遣システム  
協定医療機関**

**Sistema de Expedição de Interpretes médica para as Instituições Medicas Credenciadas da Cidade de Ayase**

神奈川県と県内市町村は、神奈川県医師会やNPOなどと協力して、医療通訳ボランティアを派遣するシステムを運営しています。このシステムは、協定している病院にかかり、通訳が必要と判断された場合に通訳が派遣されるというものです。

◇通訳言語：中国語、韓国語、朝鮮語、タガログ語、ポルトガル語、スペイン語、英語、タイ語、ベトナム語、ラオス語、カンボジア語

◇費用：通訳を派遣する経費1件3時間3,000円の一部を患者さんに負担していただく病院もあります。受診方法は各病院によって違います。詳しくは各病院にお問い合わせください。

A Província de Kanagawa e Municípios, em cooperação com a Associação Médica de Kanagawa e a NPO, tem operado um sistema para enviar voluntários intérpretes médicos. Este é um sistema de despacho de interpretes nos hospitais credenciados caso for determinado que necessite de um.

◇Interpretação nas línguas: Chinês, Coreano e Norte Coreano, Tagalog, Português, Espanhol, Inglês, Tailandês, Língua vietnamita, Língua laociana, Cambojano

◇Valor: Há hospitais que cobram do paciente uma parte dos 3.000 ienes por 3hrs. O método de consulta é diferente para cada hospital. Para maiores informações entre em contato com os hospitais referentes.

**32協定医療機関のうち綾瀬市周辺の医療機関**

Das 32 Instituições Credenciadas lista das Instituições dos arredores da Cidade de Ayase

◇協定医療機関名（住所 電話）◇

- 県立こども医療センター（横浜市南区六ツ川2-138-4 045-711-2351）
- 聖マリアンナ医科大学病院（川崎市宮前区菅生2-16-1 044-977-8111）
- 茅ヶ崎徳洲会総合病院（茅ヶ崎市幸町14-1 0467-85-1122）
- 東海大学医学部付属病院（伊勢原市下糟屋143 0463-93-1121）
- 海老名総合病院（海老名市河原口1320 046-233-1311）
- 厚木市立病院（厚木市水引1-16-36 046-221-1570）
- 北里大学病院（相模原市北里1-15-1 042-778-8438）
- 大和徳洲会病院（大和市中央4-4-12 046-264-1111）
- KENRITSU KODOMO IRYOU CENTER（YOKOHAMA-SHI MINAMI-KU MUTSUKAWA 2-138-4 045-711-2351）
- SEI MARIANNA IRYOU DAIGAKU BYOUIN（KAWSAKI-SHI MIYAMAE-KU SUGAO 2-16-1 044-977-8111）
- TIGASAKI TOKUSHUKAI SOGOH BYOUIN（TIGASAKI-SHI SAIWAI-CHO 14-1 0467-85-1122）
- TOUKAI DAIGAKU IGAKU FUZOKU BYOUIN（ISEHARA-SHI SHIMOKASUYA 143 0463-93-1121）
- EBINA SOGO BYOUIN（EBINA-SHI KAWARAGUTI 1320 046-233-1311）
- ATSUGI SHIRITSU BYOUIN（ATSUGI-SHI MIZUHIKI 1-16-36 046-221-1570）
- KITAZATO DAIGAKU BYOUIN（SAGAMIHARA-SHI KITAZATO 1-15-1 042-778-8438）
- YAMATO TOKUSHUKAI BYOUIN（YAMATO-SHI CHUUOU 4-4-12 046-264-1111）



市役所1階市民ホールに、多言語情報資料コーナーを開設しています。このコーナーは、多言語の情報資料や国際関係の刊行物があり、自由に利用することができます。

No 1º piso da prefeitura, instalamos um espaço informativo em diversas línguas Neste espaço há periódicos sobre relações internacionais, informativo em diversas línguas, utilize-se do material a vontade.

ねん がつ にち あなろく ほうそうしゅうりょう  
**2011年7月24日のアナログ放送 終了まであとわずか!**  
**Faltam poucos dias para o Término da transmissão Analógica, até o dia 24 de Julho 2011**



げんざい あなろく がめん ひょうじ てれび あなろくほうそう  
 現在、「アナログ」と画面に表示されているテレビは、アナログ放送  
 が7月24日に終わるため、地上デジタル放送の準備をしないと見る  
 ことができなくなります。

Para os televisores que estão registrando 「ANALOG」 na tela, a partir do dia  
 24 de Julho será encerrada a transmissão analógica e por isso será necessário  
 a preparação para transmissão digital terrestre, caso contrário não será  
 mais possível assistir.

たいしょう がた じゅんび いざ  
 対象の方は準備を急ぎましょう。

Vamos nos apressar a preparar!  
 (Informações)

**【問い合わせ先】**



■総務省：地デジコールセンター

■Ministério das Ligações Interiores e Comunicativas:  
 TIDEJI CALL CENTER (Centro de Informações para Transmissão Digital)

(電話0570-07-0101、IP電話03-4334-1111)

Tel.:0570-07-0101 IP PHONE:03-4334-1111

総務省テレビ受信者支援センター (デジサポ)

Centro de Apoio de recepção televisora do Ministério das Ligações Internas  
 e Comunicativas (DEJISAPO).

《URL》 <http://digisuppo.jp/>

《URL》 <http://digisuppo.jp/>

■市役所基地対策課：電話0467-70-5604

■Prefeitura (KITI TAISAKU KA) : Tel.0467-70-5604

※準備についての詳しい内容は、「あやせトウデイ」20号と24号  
 でお知らせしています。

※Maiores informações sobre a preparação para Transmissão Digital  
 Terrestre está no 「AYASE TODAY」 Edição 20 e 24.



あやせ国際ラウンジ「暮らしの相談コーナー」(AIFAあやせ国際友好協会)  
**Salão Internacional de Ayase [Setor Consultas sobre o Cotidiano]**

生活している中で困っていること、わからないことなど、いろい  
 ろな相談ができます。

Consulta disponível para os problemas que você tem, e as coisas que você  
 não entende na vida cotidiana.

◇日時：2011年7月16日(土) 14:00~16:00

Dia e Hora: Domingo dia 16 de Julho de 2011 das 14:00 ~ 16:00

◇場所：中央公民館 講堂(3階)

Local: Chuou Koumin-kan (Chuo Community Center Hall) 3º Piso

◇対象：外国人市民 (市内在住・在勤・在学・活動している方)

Quem pode utilizar o serviço : Estrangeiros (que residem, trabalham, estudam  
 e atuam dentro da cidade)

◇その他：申込制、費用無料

Outros: Sistema de inscrição, o valor é gratuito

通訳あり(ベトナム・スペイン・ポルトガル・中国語)

Presença de interpretes(Língua Vietnamita, espanhol, Português,  
 Chinês)

◆申し込み先：赤瀬 (電話0467-77-9584)

Contato : Sr.Akase (Tel: 77-9584)

あやせ まつ はなびたいかい ちゅうし  
**綾瀬いきいき祭り・花火大会の中止について**

**Sobre o cancelamento do Ayase Iki Iki Matsuri・Festival  
 de Fogos de Artifício**

毎年8月に開催されていた市内最大の祭り「綾瀬いきいき祭り」と  
 「花火大会」が中止となりました。

O eventual Festival de fogos de artifício e o Iki Iki Matsuri realizado todos os  
 anos em Agosto foi cancelado neste ano.A decisão do cancelamento foi  
 abordada, em meios da preocupante falta de energia elétrica neste Verão  
 ocasionado pelo acidente na Usina Nuclear da Província de Fukushima,por  
 estes motivos não há perspectivas de obter o controle do trânsito e a  
 segurança dos visitantes.

長引く福島第一原発事故により心配される夏場の大幅な電力不足  
 や、それに伴う交通規制と警備面で来場者の安全確保の見込みが立た  
 ないことなどから「中止」が決定されました。

■Contactos: Comitê Executivo Iki Iki Matsuri (Tel:0467-70-5661)

■問い合わせ先：綾瀬いきいき祭り実行委員会(電話0467-70-5661)

Sobre o Festival de fogos entre em contato com o Ayase-shi Shoko- kai

花火大会については綾瀬市商工会青年部担当(電話0467-78-0606)

Seinen-bu (Tel:0467-78-0606)

市や地域(自治会、市民活動団体など)では、盆踊りや運動会、交流会などのイベントを実施して  
 います。地域の人たちと交流するよい機会です。友だちや家族をさそって行ってみましょう。

Há muitos eventos na cidade (com as associações de moradores e grupos ativistas da cidade).Esta é uma boa  
 oportunidade de comunicação com as pessoas da comunidade. Convidem seus familiares e amigos e venham  
 participar.

じごう よてい と あやせ さき  
**次号の予定・問い合わせ先** **Próxima edição e contatos**

次号は2011年12月発行予定です。

A impressão do próximo informativo será no mês de  
 Dezembro.

この情報紙についての意見や問い合わせ

Opiniões e perguntas sobre este informativo, entre em  
 contato com a prefeitura de Ayase.

は、綾瀬市役所市民協働課自治協働担当へ

電話 0467-70-5640 FAX 0467-70-5701

Tel:0467-70-5640 Fax:0467-70-5701

E-mail: su1140@city.ayase.kanagawa.jp

E-mail : su1140@city.ayase.kanagawa.jp

この情報紙は、外国人住民の  
 方が、地域の一人として暮らしや  
 すい環境をつくるための情報  
 資料として、ボランティアの方々の  
 協力で作成しています。

Preparamos estas informações  
 com o objetivo de criar uma  
 comunidade cômoda para todos os  
 residentes estrangeiros. É  
 publicado 4 vezes ao ano através  
 dos voluntários de idiomas.

多言語情報資料は、市のホームページ(<http://www.city.ayase.kanagawa.jp>)からダウンロードすることができます。

Pode ser feito o download dos informativos multilingue na home page ([www.city.ayase.kanagawa.jp](http://www.city.ayase.kanagawa.jp)) da cidade.